Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego oto zagrodzę jej drogę cierniami i wymuruję przed nią mur, tak że nie odnajdzie swych ścieżek. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego cierniami zagrodzę jej drogę, otoczę ją murem — i nie znajdzie swych ścieżek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona bowiem nie wie, że to ja dawałem jej zboże, moszcz i oliwę, *że* dawałem jej obfitość srebra i złota, *których* oni używali dla Baala. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ona nie wie tego, żem Ja dawał jej zboże, i moszcz, i oliwę; nawet dawałem jej obfitość srebra i złota, które oni obracają na Baala. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ona nie wiedziała, żem ja jej dał zboże, i wino, i oliwę, i srebra namnożyłem jej i złota, które obrócili na Baala. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wie już o tym, że to Ja właśnie dałem jej zboże, moszcz, świeżą oliwę, że nie skąpiłem srebra ni złota, z którego uczyniono Baala. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego oto Ja zagrodzę jej drogę cierniem i odgrodzę ją murem tak, że nie znajdzie swoich ścieżek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego zagrodzę jej drogę cierniem, odgrodzę ją murem i swoich ścieżek nie znajdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego teraz zagrodzę jej drogę cierniami i otoczę murem, tak że nie znajdzie swoich ścieżek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto zagrodzę jej drogę cierniami i wzniosę mur, aby nie odnalazła swych utartych ścieżek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось Я загороджую її дорогу терням і забудую її дороги, і вона не знайде своєї стежки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego twoją drogę splotę cierniem i obmuruję ją murem, by nie znalazła swoich ścieżek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ona nie rozpoznała, że to ja dawałem jej zboże i słodkie wino, i oliwę i że zapewniłem jej obfitość srebra i złota, których używali dla Baala. |